

ROYAUME DE BELGIQUE

AVIS 34.240/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION
DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 11 octobre 2002, d'une demande d'avis sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambie concernant l'encouragement et la protection réciproques des investissements, fait à Lusaka le 28 mai 2001", a donné le 19 novembre 2002 l'avis suivant :

KONINKRIJK BELGIË

ADVIES 34.240/4

VAN DE AFDELING WETGEVING
VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 11 oktober 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Regering van de Republiek Zambia inzake de wederzijdse bevordering en bescherming van investeringen, gedaan te Lusaka op 28 mei 2001", heeft op 19 november 2002 het volgende advies gegeven :

OBSERVATIONS GENERALES

1. Selon l'article 13, 3, de l'accord à approuver, ses dispositions peuvent être modifiées d'un commun accord entre les parties contractantes, cette modification prenant effet par l'échange de notes diplomatiques.

Une telle disposition ne peut déroger à l'article 167, § 2, de la Constitution, dont il résulte que les chambres fédérales sont tenues d'avaliser également les modifications qui sont apportées à un accord auquel il doit porter assentiment.

L'échange de notes diplomatiques dont question à l'article 13, 3, de l'accord ne pourra dès lors intervenir que lorsque les chambres fédérales auront avalisé les modifications que l'on envisage d'apporter à l'accord.

2. Aux termes de son intitulé, l'accord à approuver est un "accord entre l'Union économique belgo-luxembourgeoise et le Gouvernement de la République de Zambie".

Quoiqu'il faille impérativement reproduire littéralement l'intitulé de l'accord dans l'intitulé et à l'article 2 de l'avant-projet, l'occasion est de nouveau mise à profit pour souligner que si ce sont, certes, les gouvernements compétents qui concluent les traités, ils le font toutefois au nom des personnes morales dont ils constituent le pouvoir exécutif ou pour lesquelles ils interviennent. En l'occurrence, les parties contractantes sont dès lors l'Union économique belgo-luxembourgeoise et la République de Zambie (il ne s'agit donc pas du Gouvernement de la République de Zambie).

OBSERVATION PARTICULIERE

Il convient d'écrire "Article 1^{er}" au lieu de "Article 1".

ALGEMENE OPMERKINGEN

1. Krachtens artikel 13, 3, van de goed te keuren overeenkomst, kunnen de bepalingen ervan worden gewijzigd met wederzijdse toestemming van de overeenkomstsluitende partijen en wordt die wijziging van kracht door diplomatieke notawisseling.

Deze bepaling mag geen afbreuk doen aan het uit artikel 167, § 2, van de Grondwet voortvloeiende vereiste dat de federale kamers ook met wijzigingen in een verdrag, waarmee zij hun instemming moeten betuigen, dienen in te stemmen.

De diplomatieke notawisseling, waarvan sprake is in artikel 13, 3, van de overeenkomst, zal bijgevolg eerst kunnen geschieden nadat de federale kamers hun instemming hebben betuigd met de voorgenomen wijzigingen aan de overeenkomst.

2. De goed te keuren overeenkomst is, luidens het opschrift ervan, een "overeenkomst tussen de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de regering van de Republiek Zambia".

Hoewel van het opschrift van de overeenkomst niet anders dan in dezelfde bewoordingen melding kan worden gemaakt in het opschrift en in artikel 2 van het voorontwerp, wordt hier opnieuw de gelegenheid te baat genomen om erop te wijzen dat zo verdragen weliswaar worden gesloten door de bevoegde regeringen zij dit evenwel doen namens de rechtspersonen waarvan zij de uitvoerende macht zijn of voor wie zij optreden. In casu zijn de overeenkomstsluitende partijen bijgevolg de Belgisch-Luxemburgse Economische Unie en de Republiek Zambia (het gaat dus niet om de regering van de Republiek Zambia).

BIJZONDERE OPMERKING

Men schrijve in de Franse tekst "Article 1^{er}" in plaats van "Article 1".

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame M.-L. WILLOT-THOMAS,
Mevrouw

président de chambre,
kamervoorzitter,

Messieurs P. LIÉNARDY,
de Heren P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,
staatsraden,

Madame C. GIGOT,
Mevrouw

greffier,
griffier.

Le rapport a été présenté par M. J. REGNIER, premier auditeur chef de section. La note du Bureau de coordination a été rédigée et exposée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. J. REGNIER, eerste auditeur-afdelingshoofd. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld en toegelicht door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS